

<p align="center">PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 20221201_01 Vilnius, 2022 m. gruodžio 1 d.</p>	<p align="center">CONTRACT No. 20221201_01 Vilnius, 1 December, 2022</p>
<p>Mes, VŠĮ Rupertas, juridinio asmens kodas 301856534, veiklos vykdymo vietos adresas Vaidilutės g. 79, Vilnius, atstovaujama direktorės Julijos Reklaitės, (toliau vadinama „Užsakovas“), ir</p>	<p>We, VŠĮ Rupertas, company code 301856534, operating address Vaidilutės g. 79, Vilnius, represented by director Julija Reklaitė, (hereinafter referred to as the “Organisation”) and</p>
<p>Brigit Arop, gimimo data _____, asmens kodas _____, adresas _____ (toliau vadinamas „Paslaugų teikėju“)</p>	<p>Brigit Arop, date of birth _____, Personal Code: _____, address _____ (hereinafter referred to as the “Service provider”)</p>
<p>kartu toliau vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarėme šią paslaugų sutartį (toliau vadinama „Sutartis“) ir joje susitarėme:</p>	<p>all together referred to as the “Parties” and separately – as the “Party” have concluded the present contract (hereinafter referred to as the “Contract”) and agreed as follows:</p>
<p>1 straipsnis. SUTARTIES OBJEKTAS</p>	<p>Article 1. OBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, terminais ir tvarka suteikti šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytas paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui šioje Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuotą atlyginimą.</p>	<p>1.1. The Service provider shall undertake to produce the Work specified in Article 2 of this indicated in this Agreement in compliance with the terms and conditions, deadlines and procedure provided for in this Contract, whereas the Organisation shall pay to the Service provider the remuneration which is calculated under procedure indicated in this Contract.</p>
<p>2 straipsnis. SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>Article 2. SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>2.1. Pagal šios Sutarties sąlygas Paslaugų teikėjas įsipareigoja perduoti Užsakovui atliktus darbus:</p>	<p>2.1. Under provisions of this Agreement the Service provider shall undertake to transfer to the Organisation the completed services:</p>
<p>2.1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja sutarties laikotarpiu teikti šias komunikacijos paslaugas užsakovui: pagal užsakovo suformuotus prašymus vykdyti komunikaciją soc. medijose, Rupert el.svetainėje, el.paštu; dirbti su Alternatyvios edukacijos programos leidiniu, komunikuoti su leidėjais, tekstų autoriais, vertėjais ir redaktorais. Paslaugų teikimo laikotarpis: nuo 2022 m. gruodžio 1 d. iki gruodžio 30 d.</p>	<p>2.1.1 Service provider will provide the following services in the period of the contract to organisation: - communication services (on social media, Rupert’s website, via email) - the service provider will work with the publication of the Alternative Education Programme, communicate with the publishers, texts’ authors, translators and editors. The service providing period: 1-30 December, 2022.</p>
<p>3 straipsnis. REIKALAVIMAI PASLAUGŲ ATLIKIMUI IR PASLAUGŲ PRIĖMIMAS – PERDAVIMAS</p>	<p>Article 3. REQUIREMENTS FOR THE SERVICES AND TRANSFER – ACCEPTANCE OF THE SERVICES</p>
<p>3.1. Paslaugų teikėjo atliktos paslaugos jo perdavimo Užsakovui metu turi būti atliktos kokybiškai ir laiku.</p>	<p>3.1. At the moment of its transfer to the Organisation the provided services by the Service provider shall be of high quality and on agreed time.</p>
<p>3.2. Šalys susitaria, kad atliktų paslaugų perdavimas Užsakovui turės būti įforminamas paslaugų priėmimo – perdavimo aktu, pasirašomu Šalių atstovų po to, kai Užsakovas įvertins paslaugų kokybės atitikimą šios Sutarties sąlygoms.</p>	<p>3.3. The Parties shall agree that the transference of the provided services would have to be formalized by the Service transfer – acceptance deed signed by the representatives of all Parties after the Organisation had evaluated the conformity of the Work’s quality to the provisions of this Agreement.</p>
<p>3.3. Paslaugų teikėjas laikomas tinkamai įvykęs savo sutartinius įsipareigojimus bei įgyja teisę į šioje Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuotą atlyginimą tik po Paslaugų priėmimo – perdavimo akto pasirašymo momento.</p>	<p>3.6. The Service provider shall be considered as being properly accomplished the contractual obligations and obtain the right to get remuneration which is calculated under the procedure stipulated in this Contract only after signing of the transfer – acceptance deed of the Contract.</p>

4 straipsnis. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS	Article 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION
4.1. Užsakovas įsipareigoja:	4.1. The Organisation shall undertake:
4.1.1. Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka sumokėti Paslaugų teikėjui atlyginimą.	4.1.1. to pay remuneration to the Service provider for transference of the provided services.
5 straipsnis. PASLAUGŲ TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI	Article 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER
5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:	5.1. The Service provider shall undertake:
5.1.1. šios Sutarties nustatyta tvarka ir terminais perduoti Užsakovui šios Sutarties sąlygas atitinkančias ir kokybiškas paslaugas;	5.1.1. to transfer to the Organisation the provided services which complies to the provisions of this Contract under terms and procedure indicated in this Contract;
6 straipsnis. PASLAUGŲ APMOKĖJIMO TVARKA	Article 6. REMUNERATION AND PROCEDURE OF PAYMENT
6.1. Suteiktų paslaugų kaina - 600 EUR. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti paslaugų teikėjui priklausančius mokesčius (15 proc. GPM nuo paslaugų kainos) pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.	6.1. The provided service cost – 600 EUR. Organisation shall undertake to pay 600 EUR (<i>six hundred Euro</i>). The organisation undertakes an obligation to pay all necessary taxes in Lithuania (15 % ITP).
7 straipsnis. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	Article 7. FINAL PROVISIONS
7.1. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami derybų būdu. Šalims nepavykus pasiekti susitarimo, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme.	7.1. All disputes related to this Agreement shall be solved by the way of negotiations. In case the Parties have not reached the solution, the disputes shall be solved in the court of the Republic of Lithuania under legal acts of the Republic of Lithuania.
7.2. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Visi Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Esant neatitikimui tarp lietuvių ir anglų kalba surašyto Sutarties teksto, taikomas tekstas surašytas Lietuvių kalba.	7.2. This Agreement is concluded in two copies in Lithuanian and English languages, one copy for each Party of the Agreement. All copies of this Agreement shall have equal legal power. In case of contradiction between the English and Lithuanian texts of the Agreement, the Lithuanian text shall prevail.
7.3. Sutarties nuostatų taikymui ir aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.	7.3. The law of the Republic of Lithuania shall be applied to the application and explanation of this Agreement.
8 straipsnis. ŠALIŲ REKVIZITAI IR ATSTOVŲ PARAŠAI	Article 8. REQUISITES OF THE PARTIES AND SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES
<p>Užsakovas: Organisation: VšĮ Rupertas, Vaidilutės g. 79, Vilnius El. paštas: info@rupert.lt Įm/k 301856534</p> <p>Direktorė Julija Reklaitė</p> <p>Parašas:</p> 	<p>Service Provider: Paslaugų teikėjas: Brigit Arop Date of birth: Personal Code: Address: Email: Bank: Account/ BIC Code: Signature:</p>